

# БЮРО НАХОДОК ПЕРЕВОДА LOST AND FOUND IN TRANSLATION

Concepts of History, Culture and Self in  
Interdisciplinary Scholarship of Modern Russia  
Понятия истории, культуры и идентичности  
в исследованиях современной России

Wednesday-Friday, 23-25 December 2009

at the Van Leer Jerusalem Institute

43 Jabotinsky St., Jerusalem, Tel. 02-5605216 [www.vanleer.org.il](http://www.vanleer.org.il)

Working languages: English and Russian / for invitees only / for further information: [julia@vanleer.org.il](mailto:julia@vanleer.org.il)

## WEDNESDAY, 23 DECEMBER

10:00-11:00

Greetings / Приветствия

Prof. Gabriel Motzkin, Head, The Van Leer Jerusalem Institute

Dr. Alon Rachamimov, Director, The Cummings Center for Russian and East European Studies, Tel Aviv University

Opening remarks / Вступительные слова

Julia Lerner and Igal Halfin, Academic Directors

11:00-11:50

Translation and Non-Translatability (1): Disciplinary Approaches

Перевод и непереводаемость (1): дисциплинарные подходы

Chair: Julia Lerner

Nikolay Kopolov: **History and History of ideas**

Anna Wierzbicka: **Linguistic Anthropology**

11:50-12:15 Break / Перерыв

12:15-13:30

Translation and Non-Translatability (2): Disciplinary Approaches

Перевод и непереводаемость (2): дисциплинарные подходы

Chair: Alon Rachamimov

Natalia Avtonomova: **Philosophy of Language**

Nikolay Ssorin-Chaikov: **Sociology and Anthropology**

Mikhail Epstein: **Culture Theory**

13:30-14:30 Lunch / Обед

LOST AND FOUND IN TRANSLATION  
БЮРО НАХОДОК ПЕРЕВОДА

**14:30-16:30**

**Sense of Concepts (1): New Arrivals in Russian Discourse**

**Понятие о понятиях (1): новое в российском дискурсе**

Chair: **Julia Lerner**

Dina Khapaeva: **Pragmatic Turn // Прагматический поворот**

Elena Zdravomyslova: **Gender // Гендер**

Alexander Etkind: **Inner Colonization // Внутренняя Колонизация**

**16:30-17:00 Break / Перерыв**

**17:00-19:30**

**Untranslatable Words on Social Relations**

**Непереводимые слова о социальных отношениях**

Chair: **Igal Halfin**

Leona Toker: **Доходяга (Dohodyaga in the Gulag) and the Musselman (in Nazi Camps)**

Sveta Roberman: **Халява (Halyava): Freebie?**

Elena Zdravomyslova: **Тусовка (Tusovka): Hangout?**

Anna Fishzon: **Меломаны (Melomany), поклонники (Poklonniki), любители (Lyubiteli): Fandom?**

Alexei Yurchak: **American Stioib (late-socialist aesthetics of parody)**

**THURSDAY, 24 DECEMBER**

**9:00-14:30**

**Tour of Jerusalem / Прогулка по Иерусалиму**

**15:00-17:00**

**Private Talk / Поговорим о личном**

Chair: **Alon Rachamimov**

Anna Wierzbicka: **Счастье (Happiness) and other Active Emotions**

Claudia Zbenovich: **Ребенок (Child) and Yeled (Israeli word for child)**

Igal Halfin: **Communist Self?**

Julia Lerner: **Чувства (Emotions) and Работа над собой (Self-work)**

**17:00-17:15 Break / Перерыв**

**17:15-19:15**

**Sense of Concepts (2): Old Words and New Meanings  
in Russian Discourse**

**Понятие о понятиях (2): старые слова и новые понятия  
в российском дискурсе**

Chair: **Julia Lerner**

Nikolay Ssorin-Chaikov: **Foucauldian Power and Governmentality // Власть**

Natalia Avtonomova: **Psychoanalysis // Психоанализ**

Nikolay Koposov: **History of Memory Paradigm // История памяти**

Sergeiy Sandler: **Bakhtinian Speech and the Other // Речь и Другой**

FRIDAY, 25 DECEMBER

9:30-1 1:30

Concepts of Social Order between Official and Ordinary Discourse

Понятия социального порядка между официальным и

повседневным дискурсом

Chair: **Igal Halfin**

Vera Kaplan: **Public // Общество**

Katya Pravilova: **Public Good // Общее благо**

Sergei Oushakine: **Post Soviet Patriotism // Постсоветский Патриотизм**

Yitzhak Brudny: **Nation and Nationality // Нация и Национальность**

11:30-1 1:45 Break / Перерыв

1 1:45-1 3:30

Categories of Absence, Imperfection and Backwardness

Понятия отсутствия, негоданности и запоздалости

Chair: **Igal Halfin**

Mikhail Epstein: **Как бы (As if, like), Мусор (Trash) Недо- (Under-)**

Julia Lerner: **Лже и Псевдо (Pseudo)**

Sergei Oushakine: **Советская Ностальгия (Soviet Nostalgia)**

David Stromberg and Boris Dralyuk: **Untranslation (Перевод наоборот)**

1 3:30-1 3:45 Closing remarks / Заключение

Festive lunch Прощальный обед

## Workshop participants

**Natalia Avtonomova**, RGGU and EHESS (Russia and France)

**Yitzhak Brudny**, The Hebrew University of Jerusalem (Israel)

**Mikhail Epstein**, Emory University (USA)

**Alexander Etkind**, Cambridge University (UK)

**Anna Fishzon**, Williams College (USA)

**Igal Halfin**, Tel Aviv University (Israel)

**Vera Kaplan**, Tel Aviv University (Israel)

**Dina Khapaeva**, Helsinki Collegium for Advances Studies and Smolny College of Liberal Arts and Sciences (Finland and Russia)

**Nikolay Koposov**, Helsinki Collegium for Advances Studies and Smolny College of Liberal Arts and Sciences (Finland and Russia)

**Julia Lerner**, Ben-Gurion University of the Negev and The Van Leer Jerusalem Institute (Israel)

**Serguei Oushakine**, Princeton University (USA)

**Katerina Pravilova**, Princeton University (USA)

**Sveta Roberman**, Hebrew University of Jerusalem (Israel)

**Sergeiy Sandler**, Ben-Gurion University of the Negev (Israel)

**Nikolay Ssorin-Chaikov**, Cambridge University (UK)

**David Stromberg**, The Hebrew University of Jerusalem (Israel) (co-authored with Boris Dralyuk, UCLA)

**Leona Toker**, The Hebrew University of Jerusalem (Israel)

**Anna Wierzbicka**, The Australian National University (Australia)

**Alexei Yurchak**, University of California, Berkeley (USA)

**Claudia Zbenovich**, Hadassah College (Israel)

**Elena Zdravomyslova**, European University in St. Petersburg (Russia)